



首席贊助 Principal Patron



狄里柏斯基的拉赫曼尼諾夫 Trpčeski's Rachmaninov

21 & 22-6-2013

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

6月21日演出贊助
21 June performance
is sponsored by



Real value in a changing world

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



狄里柏斯基的拉赫曼尼諾夫

TRPČESKI'S RACHMANINOV

6月21日演出贊助
21 June performance is sponsored by



Real value in a changing world

RACHMANINOV

~18'

拉赫曼尼諾夫：《岩石》，Op. 7

P. 10

The Rock, Op. 7

RACHMANINOV

~24'

拉赫曼尼諾夫：G小調第四鋼琴協奏曲，Op. 40 P. 12

快板

廣板

活潑的快板

Piano Concerto No. 4 in G minor, Op. 40

Allegro

Largo

Allegro vivace

中場休息 interval

RACHMANINOV

~42'

拉赫曼尼諾夫：D小調第一交響曲，Op. 13

P. 16

沉重地—不太快的快板—中板—活潑的快板—回復原速—

生動的快板—稍慢—回復原速

小廣板—稍快—稍慢的廣板—生動的一回復原速

火熱的快板—沉重地

火熱的快板—進行曲般〔保持清晰〕—生動的一

稍快的快板—火熱的快板—急板—廣板

Symphony No. 1 in D minor, Op. 13

Grave - Allegro ma non troppo - Moderato - Allegro vivace -

L'istesso tempo - Allegro animato - Meno mosso - Tempo I

Larghetto - Piu mosso - Largo un poco - Con moto - Tempo I

Allegro con fuoco - Grave

Allegro con fuoco, Marciale [sempre marcato] - Con animo -

Allegro mosso - Allegro con fuoco - Presto - Largo

蘇柏軒，指揮 • Perry So, conductor

P. 23

狄里柏斯基，鋼琴 • Simon Trpčeski, piano

P. 25



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone and other electronic devices



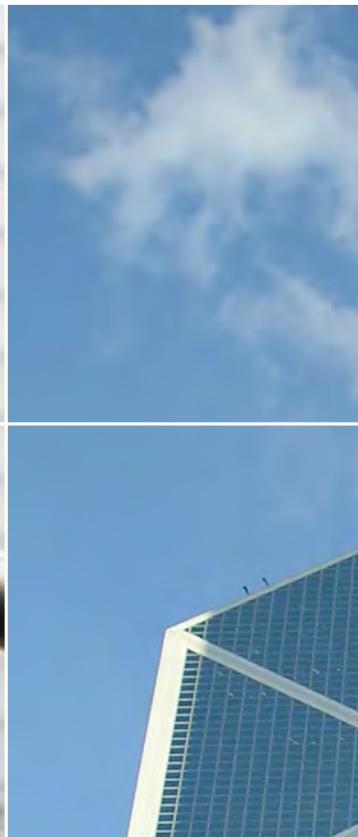
演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum during the performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause until the end of the entire work



如不欲保留場刊，
請於完場後放回場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed programme home, please return it to the admission point for recycling





A world of value in every square.

To deliver exceptional value, we look at your real estate needs from every angle.

Combining in-depth local knowledge with far-reaching global insights our teams find the real estate opportunity that's right for you. Down to the last square meter.

joneslanglasalle.com.hk

Tel +852 2846 5000 • hongkongmarketing@ap.jll.com



Real value in a changing world



A SOUND COMMITMENT

弦
諾



ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Before or after curtain call, enjoy dinner in The Peninsula's iconic Lobby for HK\$ 328 per person.

Book your table now

The Lobby



The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: +852 2696 6772 E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com

JAAP

VAN ZWEDEN

[ Yaap fun Zvay-den]

Definitions of JAAP VAN ZWEDEN

- 1 The eighth Music Director of the Hong Kong Philharmonic
香港管弦樂團第八任音樂總監
- 2 One of today's most sought-after conductors
當今最炙手可熱的指揮家之一
- 3 *Musical America's Conductor of the Year for 2012*
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 4 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 5 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 6 Born in Amsterdam on 12 December 1960. Married with a daughter
and three sons 一九六零年十二月十二日生於荷蘭阿姆斯特丹，
已婚，育有一女三子

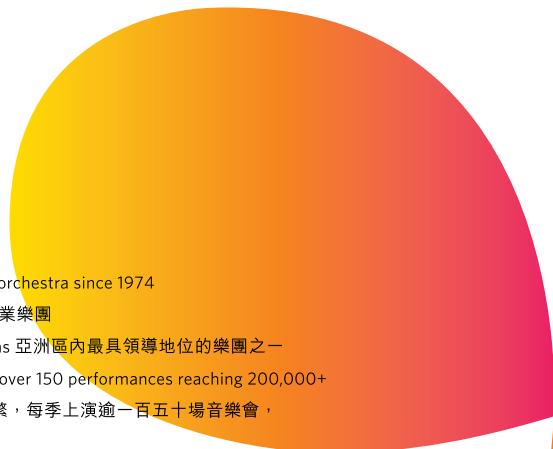
"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

Sam Olliver, *South China Morning Post*

HK Phil

Definitions of HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+
listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，
吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event Swire Symphony Under The Stars, bringing
classical music to the community 年度大型交響演奏 —
太古「港樂 · 星夜 · 交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's
musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City
巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林梵志登

faan⁶
〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

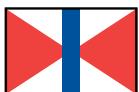
香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks
to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



SWIRE

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 2721 2030 或電郵至 development@hkphil.org 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call 2721 2030 or email development@hkphil.org.

賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education
Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

節目贊助 Programme Sponsors



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

人民幣服務 最當然選擇
The best choice for all your RMB needs



交通銀行
BANK OF COMMUNICATIONS

您的財富管理銀行



CIC BANQUE PRIVÉE

| A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING |

CIC Investor Services Limited
a subsidiary of Crédit Industriel et Commercial, France



帝盛酒店集團

FRANCK MULLER
GENEVE



Great Eagle
Holdings Limited
鷹君集團有限公司



JONES LANG
LASALLE®
仲量聯行

Real value in a changing world



Mercedes-Benz

SUNWAH 新華集團

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name

拉赫曼尼諾夫 《岩石》，Op. 7

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943) *The Rock, Op. 7*

年僅二十的拉赫曼尼諾夫把《岩石》交給柴可夫斯基過目，柴可夫斯基大為賞識，答應指揮《岩石》首演。

When the 20-year-old Rachmaninov showed the score of *The Rock* to Tchaikovsky, the latter was immediately impressed and agreed to conduct the work's première.

即使歌劇被視為藝術成就的巔峰，大部分作曲家還是希望自己能在這個範疇脫穎而出—也許正因為歌劇地位崇高，所以作曲家才有此反應。的確，歌劇對一個作曲家的發展實在太重要，因此亞倫斯基在1892年莫斯科音樂學院教授作曲時，要求班上三個學生以歌劇作為畢業習作，每位學生都要根據一個質素不均的劇本（改編自普希金《吉卜賽人》）譜曲。拉赫曼尼諾夫幾乎急不及待馬上動筆，1892年4月4日開始寫作，到了4月28日已全部完成—這就是歌劇《艾利高》。《艾利高》不但令拉赫曼尼諾夫從主考人手上取得五個甲等的成績外，更令他成為該校史上僅三位獲頒「大金章」的學生之一。《艾利高》更獲出版商青睞，翌年又在莫斯科大劇院上演，令他的作曲事業正式展開。初嘗成功滋味的拉赫曼尼諾夫再接再厲，1892年下半年和1893年大部分時間都埋首創作，作品包括歌曲、合唱曲、鋼琴曲、室樂作品和兩首管弦樂曲《吉卜賽主題隨想曲》（靈感同樣來自普希金）和「交響

Despite – possibly even because – opera is regarded as the summit of artistic achievement, it has been the ambition of most composers to excel in the field. Indeed, so important was opera considered to be in the development of a composer that the three students in Arensky's composition class at the Moscow Conservatoire were expected to compose an opera as part of their 1892 graduation exercise. They were each given the task of setting a somewhat uneven libretto (derived from Pushkin's *The Gypsies*) and, for his part, Rachmaninov launched himself at the task with almost terrifying urgency, starting work on 4th April and completing the entire project on 28th April 1892. The resulting opera, *Aleko*, not only earned Rachmaninov five A's from the examiners but they also elected to make him only the third student in the Conservatoire's history to earn the Great Gold medal. On top of that *Aleko* was accepted for publication, staged by the Bolshoi Theatre a year later and effectively launched his career as a composer. Spurred on by this success, Rachmaninov devoted the remainder of 1892 and much of 1893 to composing, producing songs, choral and piano pieces, chamber works and two orchestral scores, *Capriccio on Gypsy Themes* (also inspired by Pushkin) and a "symphonic fantasy", *The Rock*, which is prefaced by lines from a short poem of the same name by Mikhail Lermontov but was, according to Rachmaninov, actually inspired by a short story by Chekhov published in 1886, *Along the Road*.

幻想曲」《岩石》。作曲家在《岩石》的樂譜上引用了詩人萊蒙托夫的同名短詩作序言；可是他卻自言樂曲的靈感來自切科夫的短篇小說《沿路》（1886年出版）。

在切科夫的小說裡，兩個旅人——一個少婦和一個失意的中年男子，在平安夜為了躲避暴風雪而在路邊的小旅館投宿。少婦聽著中年人訴說自己許多失意事，對他心生同情。聖誕日早上，風雪還沒有停，可是兩人卻向著相反的方向繼續上路。音樂刻畫出雪花紛飛的景象、小旅館外越來越大的風雪、少婦聽著中年人的悲慘故事時感觸落淚，最後中年人在風雪中騎著雪橇上路；不久，他那凌厲雙眉儼如嶙峋大石。

年僅二十的拉赫曼尼諾夫把《岩石》交給柴可夫斯基過目，柴可夫斯基大為賞識，既答應指揮《岩石》首演，還承諾翌年他到歐洲巡迴演出時也演奏此曲。怎料柴可夫斯基1893年11月遽然猝逝，打亂了原來的演出計畫，結果《岩石》於1894年3月20日在莫斯科首演，由薩豐諾夫指揮。

中譯：鄭曉彤

編制

短笛、兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、三角鐵、鈸鼓、鑼、大鼓、鑼、豎琴及弦樂組。

In Chekhov's story two travellers – a young woman and a disillusioned middle-aged man – take shelter from a snowstorm in a roadside inn on Christmas Eve. The woman takes pity on the man as he tells her of the many failures and disappointments he has suffered but, on Christmas morning with the storm still raging, both set off in opposite directions. The music reflects the fluttering of snow flakes and the growing storm outside the inn, the weeping of the young woman as she hears the man's sad story, and finally the man as, departing into the blizzard on his sledge, his stern eyebrows quickly take on the appearance of some mighty, craggy outcrop.

When the 20-year-old Rachmaninov showed the score of *The Rock* to Tchaikovsky, the latter was immediately impressed and agreed to conduct the work's première as well as to take it on a European tour he was planning the following year. In the event, Tchaikovsky's unexpected death in November 1893 intervened, and the first performance of *The Rock* was directed by Vasily Safonov in Moscow on 20th March 1894.

Dr Marc Rochester

INSTRUMENTATION

Piccolo, two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, triangle, tambourine, cymbals, bass drum, tam-tam, harp and strings.

拉赫曼尼諾夫 G小調第四鋼琴協奏曲，Op. 40

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Piano Concerto No. 4 in G minor, Op. 40

快板

Allegro

廣板

Largo

活潑的快板

Allegro vivace

1921年，拉赫曼尼諾夫和太太決定在美國買房子，並刻意重現兩人俄國家中的氣氛。他們都熱愛俄國的家，卻因為布爾什維克革命而要離家去國。只要他們在家，就只會說俄語、只會聘請俄裔僕人，而且保持俄羅斯所有傳統習俗。

但他們在美國其實一直都不快樂，往後幾年也盡可能出差外地，寧可留在歐洲—尤其法國—也不要留在美國。為了推廣流亡外地的俄國作曲家的作品，拉赫曼尼諾夫甚至在法國做起出版生意來。1925年，他把美國的房子賣掉，移居巴黎市郊庫爾布瓦一座別墅，專心作曲。

拉赫曼尼諾夫十多年來一直計畫寫作第四首鋼琴協奏曲；現在終於有時間、有合適的環境可以讓他安安定定寫作了。他於1926年完成第四鋼琴協奏曲，但卻覺得篇幅太長，經大幅修改後才首演。

1927年他在美國巡迴演出期間，在3月18日首演第四鋼琴協奏曲（史托哥夫斯基指揮

In 1921 Sergei Rachmaninov and his wife decided to buy a house in America. There they deliberately recreated the atmosphere of their beloved home in Russia, abandoned in the wake of the Bolshevik Revolution. Whenever they were in residence, they spoke only Russian, employed only Russian servants, and observed all traditional Russian customs.

But they were never happy in America and for the next few years spent as little time there as they could, preferring to be in Europe and in particular in France where Rachmaninov established a publishing business with the purpose of promoting the works of fellow Russian exiles. In 1925 he sold up his American house and settled into a château at Courbevoie on the outskirts of Paris where he concentrated on composing.

For over a decade he had planned to write a fourth piano concerto and now he found he had both the time and the environment in which he could settle down to the task. He completed it during 1926 but decided it was too long and made substantial revisions before giving the première during his 1927 concert tour of the USA.

Its first performance with the Philadelphia Orchestra under Leopold Stokowski on 18th March was not a success, neither was the second performance in New York while, following an equally disappointing

費城樂團），可是觀眾反應不佳；其後在紐約演出的反應也是強差人意；拉赫曼尼諾夫於1931年12月8日在柏林演出此曲，觀眾反應也依然令人失望。這時拉赫曼尼諾夫決定收回作品。八年後，歐洲變得戰雲密布，拉赫曼尼諾夫決定回到美國永久定居。他返美後終於能專注修改第四鋼琴協奏曲—而且是大刀闊斧的修改—1941年10月，拉赫曼尼諾夫再次踏足費城，首演第四鋼琴協奏曲終訂版。

美國樂評人埋怨第四鋼琴協奏曲「茫然不知自己從哪裡來、要到哪裡去」；而美不勝收的第二鋼琴協奏曲和燦爛的第三鋼琴協奏曲一直瘋魔美國民眾，於是他們也期待第四鋼琴協奏曲會同樣有感染力—然而現在擺在眼前的卻是整體上較簡潔、較曖昧的作品。

第一樂章的管弦樂引子短得不能再短，鋼琴突然闖入，奏出吵鬧的主題。雖然這個主題的起伏型態很有拉赫曼尼諾夫本人的特色，但卻不算易懂易記，甚至令人有點煩躁不安。音樂安靜下來，讓鋼琴獨自奏出第二主題。

reception to it at a concert in Berlin on 8th December 1931, Rachmaninov decided to withdraw the work. Eight years later, with war looming in Europe, Rachmaninov decided to return permanently to America and it was there that he finally got down to a full-scale revision of the fourth concerto. He gave the première of the final version of the work, again in Philadelphia, in October 1941.

The American critics complained that the Fourth Piano Concerto “does not seem know where it’s coming from or where it’s going to”, while the American public, having been swept away by the intense beauty of the Second and the barn-storming brilliance of the Third, were expecting the Fourth to have a similar emotional impact. What they were faced with, however, was something altogether more laconic and ambiguous.

After the briefest of orchestral introductions the piano bursts into the **first movement** with a tumultuous theme which, while it is typically Rachmaninov in the way in which it creates a vast musical arch, is curiously unmemorable and more than a little disquieting.



for the
people
of
Hong Kong

We

extend

our most

sincere

thanks to



for their continued support.



拉赫曼尼諾夫 G 小調第四鋼琴協奏曲，Op. 40

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Piano Concerto No. 4 in G minor, Op. 40

第二主題較抒情，然而樂章整體上仍舊充滿熱情和憤怒，不過這些情緒到了**第二樂章**就被消解了。對首演當晚的美國聽眾來說，這個樂章的不足之處正是其溫柔的開端旋律。雖然這是全曲唯一真正繞樑三日的主題，卻不知怎地與家傳戶曉的兒歌《三隻盲鼠》相似。這一刻拉赫曼尼諾夫希望營造平靜氣氛和思鄉之情，但觀眾卻覺得輕鬆惹笑，觀眾席更傳來笑聲。

今晚大家聽到的**第三樂章**是1941年才寫的，取代了原本那又長又複雜的第三樂章。現在的第三樂章充滿燦爛的炫技樂段；到了令人興奮莫名的驚人尾聲時，幾乎可以保證所有觀眾都會歡呼喝采。

中譯：鄭曉彤

Things calm down sufficiently for the piano alone to introduce a more song-like second theme, but the overall mood of the movement is of passion and anger which the lyrical **second movement** effectively dissolves. As far as the first-night American audience was concerned the trouble with this movement was that its gentle opening melody, the one truly memorable theme in the entire work, bears an uncanny resemblance to the popular nursery-song "Three Blind Mice". There was laughter and amusement where Rachmaninov had hoped to create an atmosphere of tranquillity and nostalgia for his homeland.

The **third movement** as we hear it today was composed entirely in 1941, replacing the original long and complex movement with something brilliantly virtuoso and pretty well guaranteed to have any audience roaring their approval when it eventually reaches its breathtaking and thrilling conclusion.

Dr Marc Rochester

編制

獨奏鋼琴、短笛、兩支長笛、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、三角鐵、鈴鼓、小鼓、鑼、大鼓及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Solo piano, piccolo, two flutes, two oboes, cor anglais, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, triangle, tambourine, snare drum, cymbals, bass drum and strings.

拉赫曼尼諾夫 D小調第一交響曲，Op. 13

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Symphony No. 1 in D minor, Op. 13

沉重地—不太快的快板
—中板—活潑的快板—回復原速—生動的快板—稍慢—回復原速
小廣板—稍快—稍慢的廣板—生動的一回復原速
火熱的快板—沉重地
火熱的快板—進行曲般〔保持清晰〕—生動的一稍快的快板—火熱的快板—急板—廣板

Grave - Allegro ma non troppo -
Moderato - Allegro vivace -
L'istesso tempo -Allegro animato -
Meno mosso - Tempo I
Larghetto - Piu mosso - Largo un poco -
Con moto - Tempo I
Allegro con fuoco - Grave
Allegro con fuoco, Marciale [sempre
marcato] - Con animo - Allegro
mosso - Allegro con fuoco -
Presto - Largo

一般認為，指揮格拉祖諾夫就是拉赫曼尼諾夫第一交響曲首演一敗塗地的原因。事實上，到底當日格拉祖諾夫有否帶醉演出已無從稽考〔雖然衡量各種可能性後，也很可能確有其事〕，但在格拉祖諾夫參與之前，第一交響曲早已不被看好了。

樂曲還未寫完，林姆斯基—高沙可夫看著手稿就說：「不好意思，但我真的覺得這曲子完全不討好。」連拉赫曼尼諾夫的好友、作曲家塔尼耶夫也警告說曲中的旋律「蒼白軟弱：對著它們根本無計可施」。

It is generally suggested that the principal cause for the total disaster of the première of Rachmaninov's First Symphony was the conductor, Alexander Glazunov. Whether or not Glazunov was actually drunk in charge of the orchestra on that occasion cannot be proved (although on the balance of probabilities, it does seem likely), but the Symphony was heading for disaster even before Glazunov came on the scene.

Looking over the unfinished manuscript Rimsky-Korsakov declared, "Forgive me, but I do not find this music at all agreeable", while Rachmaninov's own good friend, the composer Taneyev, warned him that the melodies in the work were "flabby and colourless: there's nothing you can do with them".

樂曲首演後被外界狠批，嚇得作曲家馬上把樂曲收回，並堅持無論他生前身後也不能演出。1943年3月28日他在美國與世長辭；但兩年後就有人找到樂團分譜，再重塑成今天大家聽到的版本。

認為拉赫曼尼諾夫第一交響曲算得上傑作的人（包括筆者在內），會斷言1897年樂曲首演一敗塗地的原因，主要是作品太前衛。俄國交響樂總是深沉深刻，旋律寬廣大氣（以柴可夫斯基的交響曲為代表）；在這個國家，一首刻意擺脫旋律（全曲幾乎根據單一主題寫成）、處處充滿壓迫感、令人不安的作品，被視為洪水猛獸，與完全音樂廳裡舒適的環境格格不入。

第一樂章的開端已散發出復仇與威嚇的意味。所有四個樂章都以相同的四音音型掀開序幕。這個音型正是巴洛克音樂常用的修飾手法，稱為「迴音」；但在此卻像咆哮似的。然後齊奏弦樂奏出主題——《末日經》。

《末日經》是首古老的素歌，歌詞是「震怒之日；審判之日」。《末日經》主題不但在此曲處處可聞，更見於拉赫曼尼諾夫日後所有作品。

Appalled by the harsh reception of the work, Rachmaninov immediately discarded the score and insisted that the work should never be played either in his lifetime or after his death, which occurred in exile in the USA on 28th March 1943. Two years later, however, the orchestral parts were discovered and the work reassembled from those into the version we hear today.

Those who, like the writer of these concert notes, believe that Rachmaninov's First Symphony is actually something of a masterpiece, will claim that its failure, in 1897, was mostly due to its being ahead of its time. In a country where symphonic music was associated with broad sweeping melodies and deep, profound emotions (typified by the symphonies of Tchaikovsky), a work which deliberately avoided melody for its own sake (indeed, the Symphony is almost wholly built around a single theme) and through which ran a disturbing and unrelenting mood of menace, was seen as dangerously radical and wholly out of place in the comfortable surroundings of a great concert hall.

The very opening of the **first movement** reeks of vengeance and menace. All four movements begin with the same little four-note pattern, which was a popular decorative device in Baroque music (where it is known as the "turn"), but here resembles almost a snarl. This is followed by unison strings setting out the theme which permeates not just this work but virtually everything Rachmaninov ever wrote subsequently; the *Dies Irae* – an ancient plainchant associated with the words "Day of Wrath; Day of Judgement".

拉赫曼尼諾夫 D小調第一交響曲，Op. 13

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Symphony No. 1 in D minor, Op. 13

銅管樂奏出的高潮充滿壓迫感，隨後單簧管溫柔地奏出《末日經》主題。但即使是在最抒情的時刻（例如哀婉動人的小提琴奏出令人心酸的緩慢主題，繼而交給哀求似的雙簧管時），也始終擺脫不了濃重的壓迫感，激動的情緒一觸即發—而且久不久就在銅管樂和敲擊樂組爆發。

第二樂章開端的迴音無疑流露痛苦情緒，往後經常緊張不安，《末日經》的痕跡常常出現（但多數變成大調）。雖然樂章以弱音量為主，但憑著作曲家巧妙的管弦樂色彩調配，壓迫感一直揮之不去。

中提琴為**第三樂章**掀開序幕，迴音音型在此變得傷感，單簧管隨後奏出起伏不定的柔和主題（無獨有偶，拉赫曼尼諾夫第二交響曲第三樂章也有同類的單簧管用法）。原本這個主題可以配搭豐腴的和聲，又可以營造非常浪漫的效果，但作曲家在此卻以深沉管弦樂音型（隱隱然與開端的迴音音型和《末日經》有關）來伴奏，效果疏落淒涼、有時甚至充滿壓迫感。

A menacing brass climax gives way to a gentle version of the theme from the clarinet, but even at its most lyrical – such as the pathos – laden violins with their slow, tearful theme, taken up by a pleading oboe – the movement can never shake off its overriding mood of menace and simmering violence; something which breaks out from time to time in the brass and percussion sections.

The turn which opens the **second movement** is decidedly anguished and the subsequent music is full of nervous energy with frequent allusions to the *Dies Irae* (often in the major key). Despite the fact that the dynamic level remains subdued throughout most of the movement, there remains an underlying air of menace achieved mostly through Rachmaninov's masterly use of orchestral colour.

Violas introduce the **third movement** with a pained version of the turn, after which the clarinet, in a strange pre-echo of its role in the equivalent movement of Rachmaninov's Second Symphony, introduces a gently undulating theme. Despite the opportunities for lush harmonies and deeply romantic gestures, in this Symphony Rachmaninov accompanies this theme with sparse, desolate and occasionally menacingly dark orchestral figures, often alluding to the opening turn or the *Dies Irae*.

第四樂章開端的迴音音型像爆炸似的，輝煌的《末日經》隨即響起，加上銅管樂號角曲和震耳欲聾的敲擊樂。作曲家本人對這段音樂十分滿意，甚至在自己最後一首管弦樂曲〔交響舞曲，1940年〕裡再度使用；的確，在這裡輝煌的《末日經》過後是一段活力充沛的舞曲，但偶爾會被配弱音器的銅管樂煞停。

往後還有許多舞曲似的樂思；時而急切狂熱又極富俄羅斯風格，時而優美而充滿異國風情〔其中一段正是約翰·威廉士《大白鯊》主題的靈感來源〕。然而，《末日經》的歷史意義沒有消失：正當音樂漸漸推進瘋狂的高潮、準備結束時，專業鑼手演奏生涯的重要時刻來臨了：一記嘹亮的鑼聲，把樂團硬生生地煞停。

充滿壓迫感的《末日經》在全曲結尾重現，迴音音型變得像抽搐似的，嘹亮的鑼聲稍後再度響起，勢如破竹。

中譯：鄭曉彤

The opening turn takes on an explosive quality for the **fourth movement** where it leads into a blazing statement of the *Dies Irae* complete with fanfare brass and crashing percussion. Rachmaninov thought sufficiently highly of this passage to use it again in his very last orchestral work (the Symphonic Dances of 1940), and indeed here it is followed by a vigorous dance, periodically stopped in its tracks by muted brass.

Subsequently the movement is full of dance-like ideas; sometimes bursting, in true Russian style, with frenetic energy, at others exotic and sensuous (and at one time providing a passage which gave John Williams his idea for the *Jaws* theme), but the *Dies Irae* hasn't forgotten its historical associations and as the movement winds itself up to a frenzied climax there comes one of the great moments in any professional gonger's career; a mighty gong crash which stops the orchestra dead in its tracks.

Full of menace the *Dies Irae* returns in all its power to bring the work to its devastating conclusion complete with convulsive turns and powerful crashes from a rejuvenated gong.

Dr Marc Rochester

編制

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、大鼓、鉸、懸鉸、小鼓、三角鐵、鈴鼓、鑼及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, bass drum, cymbals, suspended cymbals, snare drum, triangle, tambourine, tam-tam and strings.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



JEAN-YVES
THIBAUDET



MATTHIAS
GOERNE



LORIN
MAAZEL



LANG LANG
郎朗



詳情 DETAILS

www.hkphil.org/1314

首席贊助 Principal Patron



2013/14 樂季優先訂票 SUBSCRIPTIONS

預留最佳座位，最高可享七折優惠！

ENJOY UP TO 30% DISCOUNT AND PRIORITY SEATS
THROUGH SEASON SUBSCRIPTIONS!

DEADLINE
1-7-2013
截止



SUMI JO
曹秀美



VLADIMIR
ASHKENAZY



TREY LEE
李垂誼



NING FENG
寧峰

查詢 ENQUIRIES 2721 2332



首席贊助 Principal Patron



YOUNG AUDIENCE SCHEME 青少年聽眾計劃 2012/13

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃專為本港全日制中、小學生而設。立即成為香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃一份子，盡享特別為學生而設的精彩活動！

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠(學生:四五折，同行成人:九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 欣賞音樂會公開練排
- 青年躍動·樂韻飛揚 - 積分獎勵計劃及突出表現獎
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

Come Join Us!

If you're a full-time primary or secondary school student, you're eligible for membership of one of the best clubs in Hong Kong. Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra.

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts: students: 55% off ; accompanying adults : 10% off
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Invitations to open rehearsals
- **Vivace!** Bonus Points System and Outstanding Member Awards
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

詳情 For more information:

電話 Tel: 2312 6103

電郵 Email: yas@hkphil.org

會費 Membership Fee

一年 \$60 for one year

兩年 \$100 for two years

下載參加表格:

Download the Enrollment Form at :

yas.hkphil.org



梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

蘇柏軒

PERRY SO

指揮 Conductor

Photo: Lawrence Chan



蘇柏軒曾參與首屆洛杉磯愛樂指揮計劃，以及於2008年勇奪俄羅斯聖彼得堡第五屆國際浦羅哥菲夫指揮大賽的冠軍和特別獎。

近期曾與以下樂團合作：倫敦愛樂、新加坡交響樂團、日本愛樂、密爾沃基交響樂團、澳洲青年交響樂團、塔斯曼尼亞交響樂團及開羅愛樂。近期樂季，他於世界各地進行首演，包括：倫敦、日本、薩格勒布、首爾及馬來西亞愛樂；亦參與香港管弦樂團定期舉辦的音樂會演出。

2012年1月，蘇柏軒推出首張專輯，由 Oehms Classics 發行，收錄他與德國小提琴家吉爾曼和開普敦愛樂合作的一系列美國作曲家小提琴協奏曲。

蘇柏軒1982年於香港出生，耶魯大學比較文學系畢業，是著名文學理論家霍奎斯特之徒。他曾跟隨畢保德音樂學院指揮系總監、瑞士指揮家兼名師邁耶學習。他又於希臘雅典贏得米特羅波里斯大獎，並獲香港特區政府民政事務局頒發嘉許狀。蘇柏軒曾任香港管弦樂團助理指揮（2008-2010）及副指揮（2010-2012）。

One of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic, Perry So received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition held in St Petersburg in 2008.

Recent engagements have included the London Philharmonic, Singapore Symphony, Japan Philharmonic, Milwaukee Symphony, Australian Youth, Tasmanian Symphony and Cape Philharmonic orchestras. Recent seasons have seen his débuts with the London, Japan, Zagreb, Seoul and Malaysian Philharmonics, and regular subscription concerts with the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

In January 2012 he released his first commercial recording on the Oehms Classics Label with the German violinist Alexander Gilman and the Cape Town Philharmonic in a programme of American violin concerti.

Born in Hong Kong in 1982, Perry So graduated from Yale University in Comparative Literature. He subsequently studied conducting under Swiss pedagogue Gustav Meier at the Peabody Institute. He was also a prizewinner at the Mitropoulos Competition in Athens and received a commendation from the Hong Kong Home Affairs Bureau for his international musical accomplishments. Perry So was Assistant Conductor (2008-2010) and Associate Conductor (2010-2012) of the Hong Kong Philharmonic.



首席贊助 Principal Patron



合辦 Co-organised by



THE 行星組曲 PLANETS

A multi-media journey through our solar system
跨時、空、聲、像 新體驗



David Robertson
指揮 conductor

香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

尼爾森
維韋亞
霍爾斯特
NIELSEN
VIVIER
HOLST

《太陽神》序曲
《獵戶座》
《行星》組曲 (演出時設影像投射)
Helios Overture
Orion
The Planets Suite (Performance with images)

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

5 & 6-7-2013 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$380 \$280 \$200 \$140

7:15pm 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks



觀星活動 Star-gazing Activity*

7月5日晚於文化中心外觀賞土星!
Gaze at Saturn on the night of
5 July outside the concert hall!

* 舉辦與否視乎天氣情況而定 Weather permitting

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org

狄里柏斯基

SIMON TRPČESKI

鋼琴 Piano

Photo: KulturOp, Lube Šavšek



鋼琴家狄里柏斯基1979年生於馬其頓，是近年其中一位最矚目的年青音樂家。狄里柏斯基曾經贏得英國、意大利及捷克的國際鋼琴大賽。他曾為EMI灌錄多張獨奏大碟，表現備受樂界推崇。2005年及2007年分別推出拉赫曼尼諾夫及蕭邦大碟，均獲樂評一致讚賞。2008年，他推出全德布西作品大碟《德布西：影像》，同樣備受推崇。

2009年12月，他獲馬其頓總統親自頒發馬其頓總統勳章，成為馬其頓史上最年輕的得主。2010年3月，狄里柏斯基的首張由Avie發行的協奏曲專輯收錄與皇家利物浦愛樂及指揮佩特連科合作的拉赫曼尼諾夫難度之作—第二及第三鋼琴協奏曲，專輯迅速打入Billboard古典排行榜及英國專業古典碟片排行榜首十名，更為他贏得2010年度金音叉大獎、《Classic FM》編輯之選等多項榮譽。2011年9月，狄里柏斯基獲選頒發首屆「馬其頓國家藝術家」榮譽。他近期於紐約卡奈基音樂廳首度舉行獨奏會，以及於巴黎、香港、倫敦、米蘭及佛羅倫斯舉行獨奏會等。

Born in the Republic of Macedonia in 1979, Simon Trpčeski has established himself as one of the most remarkable young musicians to have emerged in recent years. He has won prizes in international piano competitions in the United Kingdom, Italy and the Czech Republic and also received widespread acclaim for his recital recordings on the EMI label. His 2005 Rachmaninov and 2007 Chopin discs both received extensive praise from critics. In 2008 he released an all-Debussy disc entitled *Debussy: Images*, which was also highly regarded.

In December 2009 the President of Macedonia H.E. Gjorge Ivanov honoured Trpčeski with the Presidential Order of Merit for Macedonia, making him the youngest recipient of a medal of any kind in Macedonian history. In March 2010 Trpčeski's concerto recording début was released on the Avie label, showcasing Rachmaninov's notoriously challenging Piano Concertos 2 and 3 with Vasily Petrenko and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra. The album was in the Top 10 of both the Billboard Classical Chart and the UK's specialist classical chart, and won a Diapason d'Or de l'année and Classic FM's "Editor's Choice" Awards. In September 2011 he was awarded the first-ever title "National Artist of the Republic of Macedonia". This season Trpčeski will make his Carnegie Hall recital début, and give recitals in Paris, London, Milan and Florence.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Keith Hiro

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季將見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil will celebrate its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



「在梵志登棒下港樂更上層樓……發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」
周光蓁《亞洲週刊》

“The players sounded on fire at times and were at one with the podium technically and conceptually. More, please, maestro.”

Sam Olluver, *South China Morning Post*

太古集團慈善信託基金已連續六年成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil for six years. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



梵志登
Jaap van Zweden
音樂總監
Music Director



第一小提琴 First Violins



尤瑟夫維奇/團長
Igor Yuzefovich/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/
First Associate
Concertmaster



王思恒/第二副團長
Wong Sze-hang/
Second Associate
Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Zhu Bei/
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi



第二小提琴
Second Violins



●范丁
Fan Ting



■趙瀅娜
Zhao Yingna



▲梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki
Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



方潔
Fang Jie



何珈樸
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yigu



潘廷亮
Martin Poon
Ting-leung



黃嘉怡
Christine Wong
Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



●凌顯祐
Andrew Ling



■李博
Li Bo



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen

中提琴
Violas



崔宏偉
Cui Hong-wei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



林慕華
Damara Lomdaridze



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



張殊影
Zhang Shu-ying

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

大提琴
Cellos



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



關統安
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴
Double Basses



●林達傑
George Lomidze



▲姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姪
Chang Pei-heng



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmburg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛
Flutes



●史德琳
Megan Sterling



▲盧韋歐
Olivier Nowak

短笛
Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管
Oboes



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bull

單簧管
Clarinets



●史安祖
Andrew Simon



▲史家翰
John Schertle

低音單簧管
Bass Clarinet



簡博文
Michael Campbell



巴松管
Bassoons



●莫班文
Benjamin
Moerman



▲李浩山
Vance Lee

低音巴松管
Contra Bassoon



崔祖斯
Adam Treverton
Jones

圓號
Horns



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee Siu-lam



李姍妮
Natalie Lewis

小號
Trumpets



●麥浩威
Joshua MacCluer



▲莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

大號
Tuba



●雷科斯
Paul Luxenberg

長號
Trombones



●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號
Bass Trombone



韋彼得
Pieter Wyckoff

定音鼓
Timpani



●龐樂思
James Bozanos

敲擊樂器
Percussion



●白亞斯
Aziz D. Barnard
Luce



梁偉華
Raymond Leung
Wai-wa



胡淑薇
Sophia Woo
Shuk-fai

豎琴
Harp



●史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
Keyboard



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS
 雙簧管：鄭智元 • Oboe: Bobby Cheng
 敲擊樂器：雲偉華、蔡立德
 Percussion: Ivan Wan, Choy Lap Tak

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

史德琳的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Megan Sterling is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex & Alice Cai

趙瀠娜的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

史德琳
Megan Sterling
首席長笛
Principal Flute

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙瀠娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin



大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



周生生
Chow Sang Sang

RBS™

SOCIETE GENERALE
Private Banking

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

David M. Webb
webb-site.com

WHARF
Established 1886

YCEE
CHEMICALS

鑽石會員 Diamond Members

CROWN
WORLDWIDE GROUP

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新昌集團(香港)有限公司
QUALITY & SERVICE
1962-1982

Landor



信永中和
ShineWing

Peter Siembab

SYMPHONY
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

綠寶石 Emerald Members

亞洲金融
Asia Financial

theEast
Queen's Road East

Cyber
Clean
Hygiene and Comfort
Powered by JOKER GROUP

THE LANGHAM
Hong Kong

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

CHINA DAILY HONG KONG

MITSUBISHI
ELECTRIC
Changes for the Better

RYODEN DEVELOPMENT LIMITED
菱電發展有限公司

新興機構
SUN HING GROUP

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙瀅娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute) is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌集團國際有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mrs K L Chan • 陳錦靈夫人

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Alec P Tracy

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr & Mrs Paul Lu

Dr John Malpas

Mrs Ruby M Master

Dr Joseph Pang

Dr & Mrs Pang Wing Fuk • 彭永福醫生及夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick

Dr William Ho • 何兆輝醫生

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Chen Chien Hua • 陳健華先生

Mr Cheng Kwan Ming

Mr Cheung Tak Lung • 張德龍先生

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Josie Close

Mr Bradley D Fresia

Dr Affandy Hariman

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Dominic & Candice Liang

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 賴余劍清紀念基金

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mrs Evelyn Choi

Ms Poon Yee Ling Eligina



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mrs K L Chan • 陳錦靈夫人

Shun Hing Education and Charity Fund • 信興教育及慈善基金

Wing Hang Bank • 永亨銀行

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Mr Lawrence Mak • 麥耀明先生

Mr Cheung Ngai Sing

Long Hin Creative International Ltd • 朗軒創意國際有限公司

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr Chan Ching Kit

Mr David Chiu

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr Stephen Luk

Dr & Mrs Kwan Ka Hung • 關家雄醫生及夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驥慈善基金

Dr Lo Xina

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Mrs Ruby M Master

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Thomas Wong Kin On • 黃建安先生

Mr David Yam Yee Kwan • 任懿君先生

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (5) • 無名氏 (5)

Mr Iain Bruce

Oxford Success (Overseas) Ltd

Mr & Mrs James To • 涂謹申伉儷

Ms Tsang Kwai Fong

Mr Wong Kai Kit

Professor David Clarke • 祈大衛教授

Mr Ian D Boyce

Mr Chen Chien Hua • 陳健華先生

Mr Chu Ming Leong

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 賴余劍清紀念基金

Ms Charlotte Lai

羅紫媚及Joe Joe

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

Mr Leung Kam Fai & Ms Lui Chi Yan • 梁錦輝先生及呂智殷女士

Mr Richard Li • 李景行先生

Marcus Musical Workshop

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Mr Paul Shieh

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wan Chung On John

Mr Wong Kong Chiu

Mrs Yu Hu Miao Florence

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr and Mrs Edward Bagnall

Mrs Evelyn Choi

Ms Poon Yee Ling Eligina

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

春躍音韻—香港管弦樂團籌款音樂會

SPRING TOGETHER – HONG KONG PHILHARMONIC FUNDRAISING CONCERT

HK\$100,000 and above 以上

Anthony Bolton
Mrs & Mr Jenny & Brandon Chau
Ms Winnie Chiu
Dr Jonathan Choi, BBS, JP & Mrs Janice Choi, MH
Mr & Mrs Tenniel Chu
Ms Ho Tszi Wan
Y. S. Liu Foundation
The Octavian Society Ltd
Mr David Tang & Friends
Ms Cynthia Wang

HK\$50,000 - HK\$99,999

Anonymous (2)
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin
KinderU Suzuki Music Academy &
the parents of the performing students
Mr Michael K. H. Leung
Majestic Alley Limited
Mr Edward Ng
School Board of Rightmind International Nursery &
Kindergarten & parents of the performing students
Mr Nicholas R. Sallnow-Smith
The Swire Group Charitable Trust
太古集團慈善信託基金
Mr Leo Zhang

HK\$10,000 - HK\$49,999

Ms Joanne Chan ▪ Mr Thomas Chan Tin Chi ▪ Chan's Creative School 啟基學校 ▪ Mr & Mrs Edmund & Shirley Cheung ▪ Po Leung Kuk Choi Kai Yau School 保良局蔡繼有學校 ▪ Mr & Mrs Kelvin Chu ▪ Staff of Cosmopolitan Hotel ▪ Dynamic Network Alliances Ltd ▪ Deloitte Touche Tohmatsu ▪ Staff of Dorsett Kwun Tong ▪ EF Foundation Limited ▪ Emperor Watch Jewellery ▪ Ms Andrea Fessler ▪ Dr Patrick Fung ▪ Goldman Sachs Gives on behalf of Mr John Storey ▪ Ms Jean Ho ▪ Mr & Mrs Richard & Rachel Hui ▪ Mr Gary Kwok ▪ LGT Bank AG, Hong Kong Branch ▪ Ms Juliana Lam ▪ Mr & Mrs Wyman Li ▪ Michelle Liu & David Tang & family ▪ Mr Juan Manuel Mendoza ▪ Oregon Scientific Ltd ▪ Ms Gigi Pang ▪ Mr & Mrs Stephen & Yana Peel ▪ Prince Jewellery ▪ Mr Benedict Sin ▪ Mr William H. Strong ▪ Credit Suisse AG Hong Kong Branch ▪ Mr & Mrs Kenneth Ting and Mr & Mrs Ivan Ting ▪ Mrs Harriet Tung ▪ Mrs & Mr Cissy & Shin Watari ▪ Mr John Woo ▪ Ms Jini Yip

HK\$5,000 - HK\$9,999

Bank of East Asia 東亞銀行 ▪ Mr & Mrs Winston Chan ▪ Mr Chong Li En ▪ Mr & Mrs Lawrence & Natalie Chu ▪ Ms Olivia Ho ▪ Miss Jennifer Hodgson ▪ Mrs Shanyan Koder ▪ Mr & Mrs Lawrence Lau ▪ Mr Raymond Lee ▪ Mr & Mrs Kendrew Leung ▪ Ms Kawina Lee ▪ Mr & Mrs Adrian & Bonnie Li ▪ Ng Sau Kei Wilfred ▪ Ms Candy Ngan ▪ Mr & Mrs Laurence & Brenda Scofield ▪ Staff of Silka West Kowloon Hotel ▪ Mr Paul Tam ▪ Tom Lee Music Co. Ltd ▪ Mr Edward Tsui ▪ Mr and Mrs Ivan & Elaine Yeh ▪ The Young Men's Christian Association of Hong Kong



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
置地有限公司
The Hongkong Land Group
怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
花旗銀行
Citibank, NA
香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 ·
由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴 ·
由團長尤瑟夫維奇先生使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Igor Yuzefovich, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冒田中知子小姐使用
張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用
鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴 · 由張明遠先生使用
史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人	Honorary Patron	執行委員會	Executive Committee
行政長官 梁振英先生	The Chief Executive The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP	劉先生先生 主席	Mr Y. S. Liu Chair
董事局	Board of Governors	蔡關穎琴律師 蔡寬量教授 伍日照先生 洗雅恩先生 蘇澤光先生	Mrs Janice Choi, MH Prof. Daniel Chua Mr Daniel Ng Yat-chiu Mr Benedict Sin Nga-yan Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
劉先生先生 主席	Mr Y. S. Liu Chairman	財務委員會	Finance Committee
蘇澤光先生 副主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairman	洗雅恩先生 主席	Mr Benedict Sin Nga-yan Chair
陳祖泳女士 邱詠筠女士 蔡關穎琴律師 蔡寬量教授 馮鈺斌博士 喬浩華先生 林煥光先生 梁卓偉教授 劉靖之教授 羅志力先生 伍日照先生, 司庫 蘇兆明先生 洗雅恩先生 詩柏先生 威廉·思眾先生 董溫子華女士	Ms Joanne Chan Ms Winnie Chiu Mrs Janice Choi, MH Prof. Daniel Chua Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP Mr Peter Kilgour Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP Prof. Gabriel Leung, GBS Prof. Liu Ching-chih Mr Peter Lo Chi-lik Mr Daniel Ng Yat-chiu, Treasurer Mr Nicholas Sallnow-Smith Mr Benedict Sin Nga-yan Mr Stephan Spurr Mr William H. Strong Mrs Harriet Tung	喬浩華先生 劉先生先生 伍日照先生 籌款委員會 蔡關穎琴律師 主席	Mr Peter Kilgour Mr Y. S. Liu Mr Daniel Ng Yat-chiu Fundraising Committee Mrs Janice Choi, MH Chair
贊助基金委員會	Endowment Trust Fund Board of Trustees	邱詠筠女士 蘇澤光先生 雲晞蓮女士 伍日照先生 吳君孟先生 董溫子華女士 應琦泓先生	Ms Winnie Chiu Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairs Mrs Wendy Hegglin Mr Daniel Ng Yat-chiu Mr Edward Ng Mrs Harriet Tung Mr Steven Ying
伍日照先生 主席	Mr Daniel Ng Yat-chiu Chair	聽眾拓廣委員會	Audience Development Committee
劉先生先生 羅志力先生 洗雅恩先生	Mr Y. S. Liu Mr Peter Lo Chi-lik Mr Benedict Sin Nga-yan	蔡寬量教授 主席 龐樂思先生 陳祖泳女士 邱詠筠女士 蔡關穎琴律師 紀大衛教授 李偉安先生 梁卓偉教授 羅志力先生	Prof. Daniel Chua Chair Mr James Bozanos Ms Joanne Chan Ms Winnie Chiu Mrs Janice Choi, MH Prof. David Gwilt, MBE Mr Warren Lee Prof. Gabriel Leung, GBS Mr Peter Lo Chi-lik



行政人員	Management	發展部	Development
麥高德 行政總裁	Michael MacLeod Chief Executive	邵睦熙 發展總監	Murray Shaw Director of Development
何黎敏怡 行政及財務總監	Vennie Ho Director of Administration and Finance	譚穎敏 發展經理	Myra Tam Development Manager
李康銘 財務經理	Homer Lee Finance Manager	張慧芝 發展助理經理	Anna Cheung Assistant Development Manager
李家榮 資訊科技及項目經理	Andrew Li IT and Project Manager	莫毅愉 發展助理經理	Mimi Mok Assistant Development Manager
吳慧妍 人力資源經理	Annie Ng Human Resources Manager	黃烙欣 發展助理經理	Rity Wong Assistant Development Manager
郭文健 行政及財務助理經理	Alex Kwok Assistant Administration and Finance Manager	陳幘欣 市場推廣總監	Doris Chan Kwok Yan Director of Marketing
陳碧瑜 行政秘書	Rida Chan Executive Secretary	陳剛濤 市場推廣經理	Nick Chan Marketing Manager
蘇碧華 行政及財務高級主任	Vonee So Senior Administration and Finance Officer	鄭潔冰 編輯	Cabbie Kwong Publications Editor
關芷瑩 資訊科技及行政主任	Ophelia Kwan IT and Administrative Officer	趙綺鈴 市場推廣助理經理	Chiu Yee Ling Assistant Marketing Manager
陳麗嫻 接待員	Pamela Chan Receptionist	陸可兒 企業傳訊助理經理	Alice Luk Assistant Corporate Communications Manager
梁錦龍 辦公室助理	Sammy Leung Office Assistant	陳雅頴 客務主任	Wing Chan Customer Service Officer
韋雲暉 藝術策劃總監	Raff Wilson Director of Artistic Planning	何惠嬰 客務主任	Agatha Ho Customer Service Officer
趙桂燕 教育及外展經理	Charlotte Chiu Education and Outreach Manager	劉淳欣 市場及傳訊主任	Sharen Lau Marketing Communications Officer
袁藹敏 教育及外展助理經理	Yman Yuen Assistant Education and Outreach Manager	樂團事務部	Orchestral Operations
王嘉瑩 藝術策劃經理	Michelle Wong Artistic Planning Manager	魏雪穎 樂團事務總監	Serena Evans Director of Orchestral Operations
林奕榮 藝術策劃主任	Lam Yik Wing Artistic Planning Officer	楊劍騰 樂團人事經理	Ambrose Yeung Orchestra Personnel Manager
		陳國義 舞台經理	Steven Chan Stage Manager
		何思敏 樂譜管理	Betty Ho Librarian
		丁美雲 樂團事務助理經理	Natalie Ting Assistant Orchestral Operations Manager
		黎樂婷 樂團事務主任	Erica Lai Orchestral Operations Officer
		蘇近邦 運輸及舞台主任	So Kan Pong Transportation and Stage Officer



David Robertson/conductor

行星組曲 THE PLANETS

5 & 6-7-2013

Fri & Sat 8pm • Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$380 \$280 \$200 \$140

香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir

尼爾森 《太陽神》序曲

維韋亞 《獵戶座》

霍爾斯特 《行星》組曲 (演出時設影像投射)

NIELSEN *Helios* Overture

VIVIER *Orion*

HOLST *The Planets* Suite (performance with images)

 TAN DUN
Concerto for Orchestra
Symphonic Poem on Three Notes • Orchestral Theatre
Hong Kong Philharmonic Orchestra
Tan Dun



CD Out Now

譚盾 · 香港管弦樂團

TAN DUN • HONG KONG PHILHARMONIC

贊助 SPONSORED BY AIA

譚盾 Tan Dun/composer & conductor

《三個音的交響詩》(2012) *Symphonic Poem on Three Notes* (2012)
《管弦劇場》(1990) *Orchestral Theatre* (1990)
樂隊協奏曲 (2012) *Concerto for Orchestra* (2012)

6月22日的音樂會由香港電台錄音及錄影，香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫) 現場直播，並於6月27日（星期四）下午2時重播。電視節目將於稍後播出。

香港電台製作人員

電台製作 / 錄音監製 李德芬 / 電台節目主持
鍾子豪、杜格尊 / 電視製作 / 監製 張永添 /
編導 蕭婉棠 / 助理編導 劉嘉浩 /
外景編導 鄧振昌 / 外景助理編導 陳愷聲 /
樂譜顧問 胡銘堯 / 實地錄影統籌 汪善智 /
電台及電視製作工程 電訊盈科廣播工程部

查詢 ENQUIRY

購票 TICKETS

意見 COMMENTS

網頁 WEBSITE

2721 2030

2111 5999 www.urbtix.hk

comments@hkphil.org

hkphil.org

追蹤港樂 FOLLOW THE HK PHIL ON



The concert on 22nd Jun is broadcast live by the RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz) with a repeat on 27th Jun (Thu) at 2pm. Broadcast day of TV programme: to be announced.

RTHK PRODUCTION TEAM

Radio Production / Recording Producer Daphne Lee / Radio Presenters Raymond Chung, Jonathan Douglas / TV Production / Executive Producer Tim Cheung / Producer Cynthia Siu / Assistant Producer Jason Lau / Documentary Producer Tang Chun Cheong / Documentary Assistant Producer Star Chen / Music Score Advisor Dennis Wu / Mobile Production Unit Archie Wong / Radio and TV Outdoor Broadcast Engineering PCCW Broadcasting Section



Diamond in
Motion

周生生 Chow Sang Sang

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com

Exclusively at



通利琴行



Boston PIANO

DESIGNED BY STEINWAY & SONS®

THE SOUND OF EXPERIENCE

Tom Lee



Diamond
Anniversary
Special

Boston Piano
up to **20%** off



The 10-year Steinway Promise

When you purchase a Boston piano, you have the option within ten years of the date of purchase to receive up to 100% of the original purchase price in trade toward a new Steinway grand piano.



For details, please contact our sales at store

MAIN SHOWROOMS



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusichk

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui
HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai
NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin
MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira
No. 96A, R/C Macau

2723 9932
2519 0238
2602 3829
(853) 2851 2828



Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Tai Kok · Siu Sai Wan · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau